

уровне. Это объясняется тем, что подобные задания выполнялись и до проведения эксперимента в традиционном формате.

Таблица 1.

Результаты входной и итоговой диагностики по уровню сформированности у учащихся социокультурной компетенции

Критерии	Уровень сформированности социокультурной компетенции, в %	
	Входная диагностика	Итоговая диагностика
Культурологический	26,6	35,8
Языковой	52,8	52,8
Цифровая культура	16,5	35,8

Таким образом, использование ресурсов сети Интернет и организация учебно-познавательной деятельности учащихся с использованием цифровых образовательных ресурсов в целом способствует повышению результативности процесса формирования социокультурной компетенции.

Библиографический список:

1. Деревяшкина, Н.М. Информационные технологии в науке и образовании : учеб.пособие (Ч.1) / Н.М. Деревяшкина, Т.Ю. Новгородцева. – Иркутск : БГУЭП, 2007. – 51 с.
2. Захарова, Л.М. Дистанционное цифровое образование как условие развития социокультурной компетенции школьников / Л.М. Захарова, С.Ю. Канина, С.В. Данилов // Вестн. Набережночелнин. гос. пед. ун-та. – 2022. – № S3 (38). – С. 55–57.
3. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего общего образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fgos.ru/fgos/fgos-soo/> – Дата доступа: 26.01.2022.
4. Walton, R. Learning at a Distance: Undergraduate Enrollment in Distance Education Courses and Degree Programs / R. Walton. – National Center for Education Statistics, 2011. – 166 p.

УДК 372.881

УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ИДИОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЫ НА ЗАНЯТИЯХ ПО НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ

Т.В. Пятигор

старший преподаватель кафедры иностранных языков

*Белорусский государственный педагогический университет им. Максима Танка, г. Минск
tatjanapyatigor@gmail.com*

На занятиях по иностранному языку учащиеся должны иметь возможность учиться межкультурному общению. Несмотря на то, что занятие в целом может быть направлено на достижение указанной цели, существует ряд заданий и упражнений, способствующих развитию навыков межкультурного общения. В статье речь идет о межкультурной коммуникации и социолингвистической компетенции изучающих немецкий язык. Автор статьи предлагает типы упражнений для содействия межкультурному обучению. Для достижения коммуникативной цели изучение немецкого языка включает формирование знаний в лексике, грамматике, фонетике, синтаксису и лексикологии немецкого языка. В процессе изучения немецкий язык развивают определенные навыки, которые играют важную и незаменимую роль в понимании.

Ключевые слова: словосочетания; занятия по иностранному языку; межкультурная коммуникация; межкультурное общение; немецкий язык.

SET EXPRESSIONS AND IDIOMATIC PHRASES IN GERMAN LESSONS

T.V. Pyatigor

Senior lecturer of the Department of Foreign Languages

Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk

In foreign language lessons, learners should be enabled to successfully communicate intercultural. Even if the lesson as a whole is geared towards this learning objective, there are exercises and tasks that are particularly suitable for promoting intercultural learning. This article deals with the intercultural communication and sociolinguistic competence of German learners. The author of the article suggests types to exercises to promote intercultural learning. To achieve the communicative goal, the study of the German language includes the formation of knowledge in vocabulary, grammar, phonetics, syntax and lexicology of the German language. In the process, German learners develop certain skills that play an important and indispensable role in understanding.

Keywords: idioms; idiomatic expressions; foreign language; German lessons introduction; communicate intercultural; formation of knowledge.

Устойчивыми выражениями являются устойчивые соединения слов, которые вместе составляют определенное, чаще образное, метафорическое значение[2]. Устойчивые выражения – это несколько слов, которые в большинстве случаев имеют одно идиоматическое значение. Их синонимом являются обороты речи[6]. Обороты речи зачастую имеют региональное происхождение, близкое к пословицам, однако не имеют такого поучительного содержания. Во всяком случае, они изобилуют образами. Кто не знает, что для изучения языка требуется много усилий? Многие учащиеся теряют терпение или опускают руки, потому что думают, что ничего не добьются. А некоторые, возможно, даже захотят «выбросить белый флаг» [1].

Устойчивое выражение – это группа слов или оборот речи, который состоит из глагола и дополнения, из прилагательного и существительного, из предлога и существительного. Следует принять во внимание, что сочетание существительного, глагола, прилагательного, наречия, предлога с местоимением, артиклем, частицей не являются устойчивым выражением[4]. Это означает, что фраза может состоять из сочетания как минимум двух слов, например, предлог + существительное или предлог + наречие. Идиоматические обороты– это такие фразы, значение которых отличается от суммы отдельных значений слов [5]. Вольф Фридрих приводит несколько примеров этого в своей «Современной немецкой идиоматике»:

- **etwas durch den Kakao ziehen** не имеет ничего общего ни с какао, ни с вытягиванием, а означает «высмеивать что-либо, насмешку»;

- **jemandem den Kopf waschen** тоже не имеет отношения к обязанностям матери, ни к мытью головы, ни к мытью, а скорее к «нагоню или поучению»;

- **die Katze im Sack kaufen** не имеет ничего общего ни с котом, ни с мешком, а означает «покупку чего-то, чего вы не видели»;

- **eine harte Nuss knacken** не имеет ничего общего ни с орехом, ни с раскалыванием, но означает «иметь твердый кусок для жевания» [5].

Поскольку обороты речи, приведенных примеров не имеют ничего общего со значениями слов *какао*, *голова*, *кошка*, *мешок*, *орех*, то они также идиоматичны.

На уроках иностранного языка учащиеся должны иметь возможность успешно осуществлять межкультурное общение. Даже если урок в целом направлен на достижение этой цели обучения, существуют упражнения и задания, которые особенно подходят для содействия межкультурному обучению. Задания и формы упражнений делятся на четыре типа:

- задания и упражнения на тренировку восприятия служат для достижения целей обучения, которые представляют собой способность воспринимать иностранные культуры с разных точек зрения, эмпатию и критическую терпимость. Они бывают в форме свободных ассоциаций, формирования гипотезы, описания образа, редукции восприятия и обсуждения;

- задания и упражнения на языковую рефлексивность поддерживают познавательные и деятельностные цели обучения, а база знаний учащихся расширяется в отношении лексики иностранного и родного языка (гlossарии, означающее коллажи, ассоциогаммы, термины);

- задания и упражнения на сравнение культур, предлагают выход в чужой мир, анализ культурно-специфических ценностей в рекламе, личной рекламе или пословицах, культурное сопоставление понятий времени и пространства, противопоставление поведения, сбор и обсуждение идиом, которые часто приводят к межкультурным недоразумениям;

- задания и упражнения на развитие коммуникативной компетенции в ситуациях межкультурного контакта служат деятельностным целям обучения и которые предлагаются в форме драматургических упражнений и ролевых игр, деловых игр и имитационно-полевых исследований/этнографических проектов.

Отправной точкой подобного научного исследования является языковая компетентность изучающего немецкий язык. «Современный студент, посвящает достаточно много времени компьютерным технологиям и интернету, благодаря которым имеет множество возможностей погружаться в другие миры, путешествовать в далёкие и неизведанные места, знакомиться, изучать и делиться полученной информацией, делать абстрактные процессы видимыми. Задача педагога использовать увлеченность студентов и неоценимые ресурсы мирового информационного пространства в целях повышения мотивации к изучению иностранного языка, формирования и совершенствованию навыков, необходимых для его профессионального роста в будущем» [3, с. 8]. Для достижения коммуникативной цели изучение немецкого языка включает формирование знаний в лексике, грамматике, фонетике, синтаксису и лексикологии немецкого языка. В процессе изучающие немецкий язык развивают определенные навыки, которые играют важную и незаменимую роль в понимании. Они представлены на шести уровнях владения языком в Общеввропейских компетенциях владения языками в виде дополнительных описаний. Profile deutsch – это издание, определяющее уровни A1, A2, B1, B2, C1, C2, содержащее определения целей обучения и коммуникативные методы, описание того, чего можно и следует достигнуть. Элементарное использование языка охватывает уровни A 1 и A 2, самостоятельное использование языка относится к уровням B1 и B 2, а компетентное использование языка относится к уровням C 1 и C 2. Имеются описания возможных действий для лингвистической деятельности по взаимодействию, рецепции, производству и языковому посредничеству, отсортированные по выбранной форме, устной или письменной. Подробные описания дают информацию о том, что человек может осуществить лингвистически, т. е. в каких конкретных ситуациях и с какими лингвистическими задачами он может справиться.

Уровень А предполагает владение базовым словарным запасом на общие темы. Можно без проблем отвечать на вопросы в рамках знакомых тем беседы. В каждом общении есть аспекты, на которые сильно влияет культура. Если знаний об этих культурных особенностях недостаточно, возможно допущение ошибки. Это означает, что, хотя высказывания лингвистически и грамматически правильные, они не являются культурно адекватными, поскольку имеет место нарушение определенной нормы или «привычки», которую необходимо соблюдать в данной культуре. Декларативное знание относится к знанию мира и социокультурному знанию. Навыки и процедурные знания относятся к прагматическим компетенциям и к социолингвистическим компетенциям.

Фундаментальными являются социолингвистические компетенции, которые включают несколько языковых маркировок социальных отношений: приветствия, формы обращения, вежливости. Различия идиом определяются от шаблонных до очень знакомых, а разновидности являются социальными и региональными. Важно начать вводить идиомы на уровне B1. В качестве отличного подспорья для тех, кто изучает немецкий язык, к каждой идиоме также прилагаются картинки, чтобы не возникало проблем с пониманием. Изучающим немецкий язык предлагается задание, какие из перечисленных идиом они знают и как они объясняют на их родном языке. *Das Geld zum Fenster rauswerfen* (выкинуть деньги в окно), *den Mund voll nehmen* (с полным ртом), *für jemand/etwas die Hand ins Feuer legen* (сунуть руку в огонь ради кого-то / чего-то), *jemand auf der Nase herumtanzen* (потанцевать на чьем-то носу), *jemand an der Nase herumführen* (одурачить кого-то), *einen Vogel haben* (иметь птицу), *den Löffel abgeben* (отдать ложку), *jemand die Suppe versalzen* (пересолить чей-то суп), *jemand auf den Arm nehmen* (взять кого-то на руки), *mit der Tür ins Haus fallen* (провалиться с дверью в дом), *jemand einen Bären aufbinden* (привязать к кому-то медведя), *den Teufel an die Wand malen* (нарисовать черта на

стене), *alte Zöpfe abschneiden* (отрезать старые косички), *die Beine in die Hand nehmen* (взять ноги в руки), *die Hosen voll haben* (иметь полные штаны) [6].

Так, идиома «*das Geld zum Fenster rauswerfen*» была понята как «выбрасывать деньги из окна, чрезмерно тратить». Идиома «*den Mund voll nehmen*» не понятна большинству учащихся. Некоторые переводят ее, хотя уже ответили, что слова в идиомах не имеют одинакового значения. Идиому «*jemand an der Nase herumtanzen*» некоторые путают с идиомой «обмануть кого-то», некоторые путают с идиомой «совать свой нос во все дела», иногда эта идиома понимается, как связанная с нервами, «действовать кому-то на нервы» [7].

Отработка фразеологизмов предполагает партнерскую работу. Это развивает межкультурную и социолингвистическую компетентность. Партнер А читает смысл под своими картинками, а партнер Б должен найти правильную идиому по смыслу, прочитанному на его листе, и прочитать ее. Партнер А проверяет правильность ответа. Это упражнение подтверждает, мотивированность и заинтересованность учащихся в изучении немецких идиом. Уровень В1 таким образом приводит к прагматическим и социолингвистическим компетенциям языка.

Библиографический список:

1. Berger, F. *Das Blaue vom Himmel* / F. Berger, E. Tschachler-Roth // Herbig Verlag. – München, 2003. – S.11.
2. Drosdowsky, G. *Duden, Deutsches Universalwörterbuch A-Z* / G. Drosdowsky // Neue Rechtschreibung: Gebundene Ausgabe, Bibliographisches Institut. – Mannheim, 1996. – S. 1227
3. Езерская, Ж.И. Совершенствование коммуникативной и общекультурной компетенций при помощи технологии Веб-квест / Ж.И. Езерская // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы : сб. ст. IV Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 24 марта 2022 г. / Белорус. гос. пед. ун-т ; редкол.: Е.И. Суббота [и др.]. – Минск, 2022. – С. 8–9.
4. Friedrich, W. *Moderne deutsche Idiomatik* / W. Friedrich // Hueber Verlag. – München, 1976. – S. 252.
5. Friedrich, W. *Moderne deutsche Idiomatik* / W. Friedrich // Hueber Verlag. – München, 2018. – S. 118.
6. Götz, D., u.a. *Langescheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende* / D.Götz, u.a. // Langescheidt Verlag. – Berlin, 2002. – S. 797.
7. Herzog, A., u.a., *Idiomatische Redewendungen von A-Z* / A. Herzog, u.a.// Langenscheidt Verlag. – Berlin, 2005. – S.1182.

УДК 311.111.1:378

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н.Г. Русак

Учитель английского языка

ГУО «Гимназия № 4 г. Минска»

nata.rusak@mail.ru

Статья посвящена вопросам реализации социокультурного аспекта при обучении английскому языку. Актуальность данной темы обусловлена тем, что социокультурный аспект является частью межкультурной коммуникации. Акцент делается на необходимость ознакомления обучающихся традициям и обычаям англоязычных стран, привития толерантности к их культуре. В статье отмечается, что для осуществления успешной коммуникации необходимо знакомство с культурными особенностями стран изучаемого языка. Подчеркивается, что без этих знаний практически невозможно осуществить достижение определённых задач и поставленных целей. Знакомство с традициями, образом жизни, историей стран изучаемого языка можно осуществить через чтение английской литературы, изучение английских пословиц и поговорок, просмотр страноведческих фильмов, а также выполнение различных заданий на написание писем, резюме, отзывов, требующих знания этикета деловой переписки на английском языке.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; социокультурный аспект; культурные особенности; страноведческие реалии; преподавание английского языка